



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2023/2024		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2023/2024		
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	TRANSNATIONAL GERMAN STUDIES		
INSEGNAMENTO	KULTUR UND SPRACHE 1		
CODICE INSEGNAMENTO	20089		
MODULI	Si		
NUMERO DI MODULI	2		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/09, L-LIN/13		
DOCENTE RESPONSABILE			
ALTRI DOCENTI	BARRALE NATASCIA	Professore Associato	Univ. di PALERMO
CFU	12		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	1		
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	BARRALE NATASCIA Mercoledì 10:00 12:00 Ed. 12, V piano, stanza docente n. 5.04. L'appuntamento va concordato con la docente scrivendo all'indirizzo natascia.barrale@unipa.it		

DOCENTE:

PREREQUISITI	Conoscenza della lingua tedesca livello B2
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Modulo: EINFÜHRUNG IN DIE DEUTSCHE KULTUR IM EUROPÄISCHEN KONTEXT 1 Conoscenza e capacita' di comprensione: - acquisizione di strumenti adeguati per l'interpretazione critica di un'opera letteraria. - conoscenza dei possibili approcci interpretativi e capacita' di inquadramento storico-culturale delle principali opere letterarie del panorama letterario di lingua tedesca dai primi dell'Ottocento a oggi. - capacita' di condurre ricerche bibliografiche in merito agli argomenti trattati. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione: - capacita' di individuare gli elementi testuali caratterizzanti ogni singolo periodo storico-letterario e di riconoscere differenze e particolarita' dei testi dai primi anni dell'Ottocento a oggi. Autonomia di giudizio: - acquisire la capacita' di formulare opinioni personali sui testi e sugli autori del periodo storico-letterario oggetto di studio. Abilita' comunicative: - capacita' di esprimere le proprie opinioni prendendo posizione in merito all'analisi e all'interpretazione dei testi letterari, dopo una dettagliata esamina dei documenti. - capacita' di argomentare e difendere la propria opinione. Capacita' d'apprendimento: - capacita' di organizzare strutturalmente i concetti appresi. MODULO: Portugiesisch A1 Conoscenza e comprensione: Conoscenze linguistiche e riflessioni teoriche sulla lingua portoghese; conoscenza del sistema grammaticale in relazione al livello A1 del Common European Framework. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione: capacita' di riconoscere le particolarita' morfo-sintattiche della lingua portoghese nelle diverse tipologie testuali; capacita' di produrre testi orali o scritti nel rispetto dei diversi registri e delle diverse situazioni comunicative di base; capacita' di riflettere metalinguisticamente sui tratti linguistici e sulle tipologie testuali della lingua portoghese. Autonomia di giudizio: Capacita' di possedere l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti relativi la famiglia, di interesse personale o riguardante la vita quotidiana), di analizzare in modo indipendente il contenuto lessicale e grammaticale dei testi proposti e di comunicare sia in forma scritta sia in forma orale con i parlanti in lingua portoghese. Abilita' comunicative: Capacita' di interagire oralmente in lingua portoghese. Capacita' d'apprendimento: Gli studenti saranno in grado di perfezionare la propria conoscenza della lingua portoghese utilizzando autonomamente gli strumenti lessicografici e grammaticali di riferimento.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Le valutazioni dell'apprendimento tenderanno a verificare: a) le conoscenze acquisite, b) la capacita' di elaborazione, c) il possesso di un'adeguata capacita' espositiva. La valutazione finale dei candidati e' espressa in trentesimi. Scala votazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, ottima capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma possiede minime conoscenze; accettabile proprieta' di linguaggio; limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti trattati e del linguaggio tecnico, scarsa o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; meno di 18: lo studente non possiede nemmeno una conoscenza di base dei

	contenuti degli argomenti trattati.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali con esercitazioni. Il corso comprende due moduli: - EINFÜHRUNG IN DIE DEUTSCHE KULTUR IM EUROPÄISCHEN KONTEXT 1 - PORTUGIESISCH A1

MODULO EINFÜHRUNG IN DIE DEUTSCHE KULTUR IM EUROPÄISCHEN KONTEXT 1

Prof.ssa NATASCIA BARRALE

TESTI CONSIGLIATI

Si consiglia la lettura dei seguenti articoli. I testi che non sono reperibili online saranno distribuiti dalla docente.

1. Hans-Jürgen Lüsebrink, Kulturtransfer. In: Ders., Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer, Metzler, 2008, Kapitel 5, S. 129-170 (PDF).
2. Dirk Kretzschmar, Interrelationen (trans-)historisch: Epochen. In: Evi Zemanek, Alexander Nebrig (Hg.), Komparatistik, Akademie, 2012, Kapitel 5, S. 67-82 (PDF).
3. Markus May, Internationalität: Literarisches Übersetzen. In: Evi Zemanek, Alexander Nebrig (Hg.), Komparatistik, Akademie, 2012, Kapitel 7, S. 115-130 (PDF).
4. Mary Snell-Hornby, Jürgen Schopp, Übersetzung. In: EGO (Europäische Geschichte online), 2012, <http://ieg-ego.eu/de/threads/hintergruende/uebersetzung> (online)
5. Peter Goßens, Konzepte der Weltliteratur. In: Doerte Bischoff; Susanne Komfort-Hein (Hg.): Handbuch Literatur & Transnationalität, De Gruyter, 2019, S. 127-140 (PDF).
6. Karol Sauerland, Wertherfieber. In: EGO (Europäische Geschichte online), 2010, <http://iegego.eu/de/threads/modelle-und-stereotypen/germanophilie-und-germanophobie/karolsauerland-wertherfieber> (online)
7. Otto Dann, Friedrich Schiller in Deutschland und Europa, „Aus Politik und Zeitgeschichte“ (APuZ 2005 N. 9/10) (PDF)
8. Monika Schmitz-Emans, Europäische Romantik als transnationales Netzwerk. In: Doerte Bischoff; Susanne Komfort-Hein (Hg.): Handbuch Literatur & Transnationalität, De Gruyter, 2019, S. 259–278 (PDF).
9. Claude D. Conter, Kulturtransfer bei Herder und den Brüdern Schlegel: Eine Herausforderung für die nationale Literaturgeschichtsschreibung. In „KulturPoetik“, 2010, Bd. 10, H. 1 (2010), S. 25-47 (PDF).
10. Rezeption. In: „E.T.A. Hoffmann Portal der Staatsbibliothek Berlin“: <https://etahoffmann.staatsbibliothek-berlin.de/erforschen/rezeption/> (online)

TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50381-Lingue e Letterature moderne
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITA' DIDATTICHE ASSISTITE	30

OBIETTIVI FORMATIVI DEL MODULO

Il corso ha l'obiettivo di approfondire le competenze nell'ambito della letteratura e cultura dei paesi di lingua tedesca con riferimento al transfer culturale in ambito europeo. Il corso mira altresì a formare un apprendente consapevole della propria cultura di riferimento e capace di entrare in relazione con altre realtà europee.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
1	Obiettivi del corso e articolazione del programma
4	"Kulturtransfer" e "Transferforschung"
3	La traduzione come mezzo di transfer culturale
3	Weltliteratur
2	Introduzione agli esempi di Kulturtransfer tratti dalla letteratura tedesca
1	Kulturtransfer durante Umanesimo, Riforma e Barocco
1	Illuminismo e Sturm und Drang
3	Ricezione de Die Leiden des jungen Werthers (Wertherfieber, Werthereffekt)
1	Ricezione di Die Räuber (Schiller)
2	Romanticismo e "transnationale Forschung"
3	Ricezione di E.T.A. Hoffmann
2	Ricezione di Heinrich Heine
2	Ricezione di Thomas Mann
2	Conclusioni del corso e riepilogo dei temi e delle figure principali nel Kulturtransfer tedesco in Europa e nel mondo